

**Ανδρομάχη-Βιργινία (Μαβίνα) Πανταζάρα**  
Μόνιμη Επίκουρη Καθηγήτρια  
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
Φιλοσοφική Σχολή, Πανεπιστημιούπολη 157 84 Ζωγράφου  
Γραφείο: 701, Τηλ: 210 727 7852  
E-mail: [mavinap@frl.uoa.gr](mailto:mavinap@frl.uoa.gr)

<https://uoa.academia.edu/MavinaPantazara>  
[https://www.researchgate.net/profile/Mavina\\_Pantazara](https://www.researchgate.net/profile/Mavina_Pantazara)

## 1. ΤΟΜΕΙΣ ΕΙΔΙΚΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑΣ

- Μεταφραστική πράξη – Εφαρμοσμένη μεταφρασεολογία – Διδακτική της μετάφρασης
- Αντιπαραβολική γλωσσολογία – Σύνταξη και λεξιλόγιο ελληνικής και γαλλικής
- Ειδικές γλώσσες – Ορολογία – Τυποποίηση – Λεξικογραφία – Ορογραφία
- Υπολογιστική γλωσσολογία και εφαρμογές (επεξεργασία φυσικής γλώσσας, ηλεκτρονική λεξικογραφία, σώματα κειμένων, γλωσσικοί πόροι, γλωσσική τεχνολογία)
- Μεταφραστική τεχνολογία – Οπτικοακουστική μετάφραση

## 2. ΣΠΟΥΔΕΣ

- 2003 Διδακτορικό δίπλωμα** στις Επιστήμες της Γλώσσας, Πανεπιστήμιο PARIS 8  
Βαθμός: Άριστα μετ' επαίνου (Très honorable avec les félicitations du jury)  
Θέμα: «Syntaxe dérivationnelle du grec moderne : les constructions verbales à un complément prépositionnel et les constructions nominales et adjectivales prédicatives associées» (Επιβλέποντες καθηγητές: Maurice Gross, Mireille Piot)
- 1995 D.E.A.** στις Επιστήμες της Γλώσσας, Πανεπιστήμιο PARIS 8  
Βαθμός: Άριστα (Très bien)  
Θέμα: «Les expressions de temps en grec moderne: Les conjonctions temporelles» (Επιβλέπων καθηγητής: Maurice Gross)
- 1994 Maîtrise** στις Επιστήμες της Γλώσσας, Πανεπιστήμιο PARIS 8  
Βαθμός: Λίαν καλώς (Bien)  
Θέμα: «Les expressions de temps en grec moderne : Les adverbes temporels» (Επιβλέπων καθηγητής: Maurice Gross)
- 1991 Πτυχίο** Τμήματος Φιλολογίας (ειδίκευση στη Γλωσσολογία), ΕΚΠΑ  
Βαθμός: Λίαν καλώς (7,9)

## 3. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ

- 1998** Ερευνητική υποτροφία εξειδίκευσης από το Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
- 1994-96** Υποτροφία για μεταπτυχιακές σπουδές στο εξωτερικό από το κληροδότημα του Ιδρύματος Σοφοκλέους Αχιλλόπουλου

## 4. ΓΝΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ

### 4.1. ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

- ΓΑΛΛΙΚΗ** Diplôme d'Études françaises de l'Université de Paris IV-Sorbonne 2e degré (1986)  
**ΑΓΓΛΙΚΗ** Proficiency in English of Cambridge University (1990)  
**ΙΣΠΑΝΙΚΗ** Diploma de Lengua Española de la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo – Nivel Superior (1992)

### 4.2. ΓΝΩΣΕΙΣ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΩΝ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΩΝ

- Εφαρμογές γραφείου (MS Office, Open Office)
- Χρήση διαδικτύου και εργαλείων Web 2.0, αναζήτηση στον παγκόσμιο ιστό, κοινωνικά δίκτυα, σύγχρονη και ασύγχρονη επικοινωνία (τύπου Skype, Webex κτλ.)
- Μεταφραστικά λογισμικά (SDL Trados, SDL Multiterm, Wordfast, OmegaT)
- Εργαλεία υποτιτλισμού (Subtitle Workshop)
- Προγράμματα δημιουργίας ασκήσεων και ερωτηματολογίων
- Εκπαιδευτικά περιβάλλοντα σύγχρονης και ασύγχρονης τηλεκπαίδευσης
- Προγράμματα επεξεργασίας και στατιστικής ανάλυσης σωμαίων κειμένων (Wordsmith Tools, AntConc, Sketch Engine)

### 4.3. ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΕΙΣ

- 2019** Εργαστήριο Οπτικοακουστικής Μετάφρασης | Εισαγωγή στις Υπηρεσίες Προσβασιμότητας: Τιτλισμός για Κωφούς & Βαρήκοους / Ακουστική Περιγραφή (διάρκειας 8 ωρών) – Liminal (εισηγήτρια: Κερασία Μιχαλοπούλου)
- 2017** Σεμινάριο κατάρτισης στον υποτιτλισμό (διάρκειας 21 ωρών) – Γαλλικό Ινστιτούτο Ελλάδος (εισηγήτρια: Μελισσάνθη Γιαννούση)
- 2013** Σεμινάριο κατάρτισης στη μεταφραστική μνήμη Wordfast Anywhere (διάρκειας 9 ωρών) – Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση (εισηγητής: Σπύρος Δόικας)
- 2012** Σεμινάριο κατάρτισης στη μεταφραστική μνήμη SDL Trados Studio 2011 Professional (διάρκειας 15 ωρών) – Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση (εισηγητής: Βασίλης Μπαμπούρης)
- 2012** Σεμινάριο Νέα μέσα και εργαλεία Web 2.0 για εκπαιδευτικούς (διάρκειας 20 ωρών) – Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση (εισηγητής: Βασίλης Μπαμπούρης)
- 2006** «Έργα και e-μέρες»: Σεμινάριο για τη χρήση Τεχνολογιών Πληροφορίας και Επικοινωνίας (ΤΠΕ) και διδασκαλία των γαλλικών στην Πρωτοβάθμια εκπαίδευση – ΕΚΠΑ
- 2005** Σεμινάριο κατάρτισης στη μεταφραστική μνήμη Trados 5 (διάρκειας 20 ωρών) – Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών
- 1994** Σεμινάριο μετάφρασης γαλλικά <> αγγλικά (διάρκειας 36 ωρών) – Βρετανικό Ινστιτούτο, Παρίσι
- 1989** Παιδαγωγική – Ψυχολογία (κύκλος 10 θεματικών εννοιών, διάρκειας 20 ωρών) – Κέντρο Πανεπιστημιακών Σπουδών του Πνευματικού Κέντρου Δήμου Αθηναίων

## 5. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

### 5.1. ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΕΣ ΘΕΣΕΙΣ

- 2018-σήμερα** **Μόνιμη Επίκουρη Καθηγήτρια**  
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ  
Γνωστικό αντικείμενο: *Μεταφραστική πράξη και Νέες Τεχνολογίες (γαλλική-ελληνική γλώσσα)* ΦΕΚ μονιμοποίησης 1054/21-9-2018 τ. Γ'
- 2014-2018** **Επίκουρη Καθηγήτρια**  
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ  
Γνωστικό αντικείμενο: *Μεταφραστική πράξη και Νέες Τεχνολογίες (γαλλική-ελληνική γλώσσα)*  
Ημερομηνία εκλογής 7-4-2014/ ΦΕΚ διορισμού 1374/14-10-2014 τ. Γ'
- 2012-2014** **Λέκτορας**  
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ  
Γνωστικό αντικείμενο: *Μεταφραστική πράξη και Νέες Τεχνολογίες (γαλλική-ελληνική γλώσσα)*  
Ημερομηνία εκλογής 15-1-2010/ ΦΕΚ διορισμού 1061/12-12-2011 τ. Γ'
- 2011** **Συμβασιούχος Διδάσκουσα βάσει Π.Δ. 407/80**  
Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ  
Διδασκαλία μαθημάτων Τομέα Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας
- 2008-2014** **Μέλος Συνεργαζόμενου Εκπαιδευτικού Προσωπικού (ΣΕΠ)**  
Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο  
Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Ειδίκευσης Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

### 5.2. ΜΗ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΕΣ ΘΕΣΕΙΣ

- 2005-2010** **Γλωσσολόγος**  
**Εταιρεία πληροφορικής NEUROSOFT A.E. / NEUROLINGO E.E.**  
Συμμετοχή σε προγράμματα Υπολογιστικής Γλωσσολογίας και Γλωσσικής Τεχνολογίας.
- 2001-2004** **Υπάλληλος τουριστικού γραφείου**  
**TREKKING HELLAS – ΕΙΔΙΚΕΣ ΜΟΡΦΕΣ ΑΝΑΨΥΧΗΣ Α.Ε.**  
Σχεδιασμός και υλοποίηση προγραμμάτων εισαγόμενου τουρισμού.
- 2000-2001** **Γλωσσολόγος (εξωτερική συνεργάτρια)**  
**Εταιρεία πληροφορικής NEUROSOFT A.E.**  
Συνεργασία σε πρόγραμμα Υπολογιστικής Γλωσσολογίας (ΠΑΒΕ 99ΒΕ19) που αφορούσε την υπολογιστική επεξεργασία και λεξικογραφική περιγραφή της Νέας Ελληνικής.
- 1998-2000** **Γλωσσολόγος – λεξικογράφος (εξωτερική συνεργάτρια)**  
**Εκδόσεις ΠΑΤΑΚΗ**  
Λεξικογραφική εργασία για το Μεγάλο Ηλεκτρονικό Λεξικό Νεοελληνικής Γλώσσας.
- 1998** **Γλωσσολόγος (υπότροφος)**  
**Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)**  
Συμμετοχή σε προγράμματα Υπολογιστικής Γλωσσολογίας.
- 1992-1993** **Γλωσσολόγος – λεξικογράφος**  
**Εκδοτικός Οργανισμός ΠΑΠΥΡΟΣ**  
Λεξικογραφική εργασία για το Ερμηνευτικό και Ετυμολογικό Λεξικό της Ελληνικής γλώσσας της Εγκυκλοπαίδειας «Πάπυρος-Larousse-Britannica».

## 6. ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

- 2016-2019** **ΧΡΩΜΑΤΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΚΑΙ ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ**  
Ερευνητικό Πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τον ΕΛΚΕ στο πλαίσιο του Προγράμματος για την ανάπτυξη της έρευνας και της εκπαίδευσης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
<http://polychromo.frl.uoa.gr/>
- 2015-2018** **ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΕΣ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ (17ος - ΜΕΣΑ 20ού αι.)**  
Ερευνητικό Πρόγραμμα χρηματοδοτούμενο από τον ΕΛΚΕ στο πλαίσιο του Προγράμματος για την ανάπτυξη της έρευνας και της εκπαίδευσης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
<http://ctlf.ioperm.org/>
- 2013-2014** **ΨΗΦΙΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΥ ΠΛΟΥΤΟΥ ΔΗΜΟΥ ΚΑΛΛΙΘΕΑΣ**  
Επιχειρησιακό Πρόγραμμα «Ψηφιακή Σύγκλιση», ΕΣΠΑ 2007-2013  
Εταιρεία ΩΜΕΓΑ TECHNOLOGY
- 2012-2013** **THE GREEK CRISIS MULTILINGUAL TERM PROJECT**  
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
<http://83.212.168.140/gcmtpl/>
- 2010-2011** **ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ ΤΗΣ ΜΟΥΣΟΥΛΜΑΝΙΚΗΣ ΜΕΙΟΝΟΤΗΤΑΣ ΣΤΗ ΘΡΑΚΗ (2010-2013)**  
Εθνικό Ερευνητικό Πρόγραμμα – ΕΣΠΑ 2007-2013  
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
<http://www.museduc.gr>
- 2005-2010** **ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ**  
ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
Εταιρεία NEUROLINGO E.E.  
<http://www.neurolingo.gr/el/technology/lexica/morpholexicon.jsp>
- 2005-2010** **ΕΡΓΑΛΕΙΑ ΓΛΩΣΣΙΚΟΥ ΕΛΕΓΧΟΥ**  
ΟΡΘΟΓΡΑΦΙΚΟΣ ΔΙΟΡΘΩΤΗΣ, ΣΥΛΛΑΒΙΣΤΗΣ, ΘΗΣΑΥΡΟΣ ΣΥΝΩΝΥΜΩΝ  
Εταιρεία NEUROLINGO E.E.  
[http://www.neurolingo.gr/el/online\\_tools/lexiscope.htm](http://www.neurolingo.gr/el/online_tools/lexiscope.htm)
- 4/2008-9/2009** **ΣΥΣΤΗΜΑ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ ΑΠΟ ΦΕΚ**  
Εταιρεία NEUROLINGO E.E.  
<http://www.neurolingo.gr/el/node/105>
- 2008** **SKETCH ENGINE – GREEK VERSION**  
Lexical Computing Ltd & Εταιρεία NEUROLINGO E.E.  
<http://www.sketchengine.co.uk/>
- 9/2006-3/2008** **ΜΕΤΑ-ΟΝ**  
ΟΝΤΟΛΟΓΙΚΑ ΚΑΤΕΥΘΥΝΟΜΕΝΗ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΜΕΤΑ-ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ ΓΙΑ «ΕΞΥΠΝΗ» ΑΝΑΖΗΤΗΣΗ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΕΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΕΙΚΟΝΩΝ  
Εθνικό Ερευνητικό Πρόγραμμα – Κοινωνία της Πληροφορίας  
Επιχειρησιακό Πρόγραμμα «Επεξεργασία εικόνων, ήχου, γλώσσας»  
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
<http://www.metaon.gr/>
- 2006-2007** **ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΟΥΣΟΥΛΜΑΝΟΠΑΙΔΩΝ 2005-2007**  
Εθνικό Ερευνητικό Πρόγραμμα – ΕΠΕΑΕΚ II  
Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
<http://www.museduc.gr>

- 5/2006-12/2007** **ΙΑΤΡΟΛΕΞΗ**  
**ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΥΠΟΔΟΜΗΣ ΓΛΩΣΣΙΚΗΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΒΙΟΪΑΤΡΙΚΟ ΤΟΜΕΑ**  
 Εθνικό Ερευνητικό Πρόγραμμα  
 Ε.Π. Κοινωνία της Πληροφορίας, «Επεξεργασία εικόνων, ήχου, γλώσσας»  
 Ινστιτούτο Τεχνολογίας Υπολογιστών (ΕΑΙΤΥ), Εταιρεία NEUROSOFT Α.Ε.  
<http://www.iatrolexi.gr/>
- 2000-2001** **TEXT MINING**  
**ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ ΕΡΓΑΛΕΙΩΝ ΕΞΟΡΥΞΗΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΑΠΟ ΚΕΙΜΕΝΑ ΚΑΙ ΕΝΣΩΜΑΤΩΣΗΣ ΤΟΥΣ ΣΕ ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ**  
 Πρόγραμμα ΠΑΒΕ 99ΒΕ19  
 Εταιρεία NEUROSOFT Α.Ε.
- 1998** **LE-PAROLE**  
 Ευρωπαϊκό Ερευνητικό Πρόγραμμα – LE II  
 Τμήμα Ηλεκτρονικής Λεξικογραφίας  
 Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)  
<http://www.ilsp.gr/parole.html>
- 1998** **ΜΟΡΦΟΛΟΓΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ**  
**ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ**  
 Τμήμα Ηλεκτρονικής Λεξικογραφίας  
 Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
- 1998** **ΛΕΞΙΠΑΙΔΕΙΑ**  
**ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΠΟΛΥΜΕΣΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ**  
 Τμήμα Εκπαιδευτικής Τεχνολογίας  
 Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)
- 1998** **ΛΟΓΟΜΑΘΕΙΑ**  
**ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΣΕ ΠΑΙΔΙΑ ΔΗΜΟΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ**  
 Τμήμα Εκπαιδευτικής Τεχνολογίας  
 Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου (ΙΕΛ)

## 7. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

### A. ΒΙΒΛΙΑ

#### A1. ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗ ΔΙΑΤΡΙΒΗ

- 2005** **Pantazara, A.-V.**, *Syntaxe dérivationnelle du grec moderne : les constructions verbales à un complément prépositionnel et les constructions nominales et adjectivales prédicatives associées*, Lille, Atelier National de reproduction des thèses. ISBN 978-2729557249.

#### A2. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ – ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ

- 2019** Cronin, M. *Η μετάφραση στην ψηφιακή εποχή* (μτφρ. του ΔΠΜΣ «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία», επιμ. **Μ. Πανταζάρα**), Αθήνα, Εκδόσεις Δίαυλος. ISBN 978-960-531-355-5 (σελ. 238) [Η μετάφραση έλαβε το Translation Prize 2018 της European Society for Translation Studies].

- 2015** Soler, C., *Τι έλεγε ο Λακάν για τις γυναίκες – Μια ψυχαναλυτική μελέτη* (μτφρ. **Μ. Πανταζάρα**, επιμ. Χ. Λάγιου), Αθήνα, Εκδόσεις Ερατώ. ISBN 978-960-229-259-4 (σελ. 526).
- 2004** Soler, C., *Η λογοτεχνική περιπέτεια ή η εμπνευσμένη ψύχωση* (Ρουσσώ, Τζόυς, Πεσσόα) (μτφρ. **Μ. Πανταζάρα**, επιμ. Χ. Λάγιου), Αθήνα, Εκδόσεις Ερατώ. ISBN 978-960-229-155-9 (σελ. 244).
- 2002** Ricœur, P., *Λόγος και σύμβολο*, (μτφρ. **Μ. Πανταζάρα**, πρόλογος Ε. Δελλή), Αθήνα, Εκδόσεις Αρμός. ISBN 978-960-527-241-8 (σελ. 94).
- 2000** Συλλογικό, *Το Πανόραμα του Προσώπου*, (μτφρ. **Μ. Πανταζάρα**, Ντ. Σαμοθράκη), Αθήνα, Εκδόσεις Αρμός. ISBN 978-960-527-178-7 (σελ. 436).

### **A3. ΣΥΓΓΡΑΦΗ – ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΛΕΞΙΚΩΝ**

- 2010** *Χτίζω λέξεις – Πώς σχηματίζονται οι νεοελληνικές λέξεις*, Neurolingo (επιστημονική επιμέλεια Ά. Ιορδανίδου & **Μ. Πανταζάρα**), Αθήνα, Εκδόσεις Κοντύλι. ISBN 978-960-99264-3-0.
- 2007** *Λεξικό της ελληνικής ως ξένης γλώσσας για μαθητές της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης* (Επιστημονική υπεύθυνη: Ά. Ιορδανίδου, Επιστημονική επιμέλεια: Έ. Μάντζαρη & **Μ. Πανταζάρα**), Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μουσουλμανοπαίδων 2005-2007, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (σε έντυπη και σε ηλεκτρονική μορφή). ISBN 978-960-6608-68-1. Διαθέσιμο στο: <http://www.museduc.gr/docs/gymnasio/Dictionary.pdf>
- 2005** *Θησαυρός συνωνύμων και αντιθέτων της νέας ελληνικής*, Neurosoft/Neurolingo (επιμ. Ά. Ιορδανίδου, **Μ. Πανταζάρα** & Γ. Ορφανός), Αθήνα, Εκδόσεις Πατάκη (σε έντυπη και σε ηλεκτρονική μορφή). ISBN 960-16-1582-2 (σελ. 512).
- 1993-95** *Ερμηνευτικό και Ετυμολογικό Λεξικό της Ελληνικής Γλώσσας*, Εγκυκλοπαίδεια «Πάπυρος-Larousse-Britannica» (τόμοι 51-61), Αθήνα, Εκδόσεις Πάπυρος.

### **A4. ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΣΥΛΛΟΓΙΚΩΝ ΤΟΜΩΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ**

- 2019** **Pantazara, M.** & E. Tziafa (eds), Dossier thématique « Dénomination et Traduction », M. Constantinescu & M. **Pantazara** (eds) *Atelier de Traduction* No 31-32. (Index CNCSIS Categoria B+, cod 55).
- 2019** Πρακτικά 12ου Συνεδρίου *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, Αθήνα 7-9 Νοεμβρίου 2019, ΕΛΕΤΟ (επιμέλεια έκδοσης: Κ. Βαλεοντής, Π. Κριμπάς, **Μ. Πανταζάρα**, Κ. Τοράκη, Γ. Τσιάμας), Αθήνα, Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας.
- 2015** *Διαμεσολάβηση και πρόσληψη στον ελληνογαλλικό πολιτισμικό χώρο*, Πρακτικά του διεθνούς συνεδρίου «Médiation et réception dans l'espace culturel franco-hellénique», που διοργανώθηκε από το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ, 13-15 Δεκεμβρίου 2013, Αθήνα, Αιγόκερως. ISBN 978-9603224945.

### **B. ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΑ – ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΥΛΙΚΟ**

- 2015** **Πανταζάρα, Α.-Β.** & Ε. Μάντζαρη, *Γλωσσική έρευνα και διαδίκτυο*, Αθήνα, Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών, αποθετήριο Ελληνικών Ακαδημαϊκών Ηλεκτρονικών Συγγραμμάτων «Κάλλιπος». Διαθέσιμα τα κεφάλαια: 1. Αναζήτηση σε λεξικά. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5968> 2. Αναζήτηση σε σώματα κειμένων. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5969> 3. Μετάφραση. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5970>

- 2011** *Νεοελληνική γλώσσα Α', Β', Γ' Γυμνασίου* (Επιστημονική υπεύθυνη: Ά. Ιορδανίδου, Επιστημονική επιμέλεια: Έ. Μάντζαρη, Συγγραφική ομάδα: Σ. Αμπάττη, Α. Ασημακοπούλου, Τ. Γαλανοπούλου-Μιλιβόγεβιτς, Ι. Γεωργιάδου, Ρ. Κανελλοπούλου, Ε. Κατσαρού, Ε. Κοσμά, Β. Κουταβά, Β. Λύτρα, **Μ. Πανταζάρα**, Κ. Παπαϊωάννου, Σ. Ρούσσου, Α. Σηφάκη, Ά. Φτερνιάτη, Β. Χονδρογιάννη), Εκπαίδευση των Παιδιών της Μουσουλμανικής Μειονότητας στη Θράκη 2010-2013, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (σε ηλεκτρονική μορφή). Διαθέσιμο στο: <http://www.museduc.gr/index.php?page=2&sub=121>
- 2007** *Ασκήσεις χρήσης λεξικού* (Επιστημονική υπεύθυνη: Ά. Ιορδανίδου, Επιστημονική επιμέλεια: Έ. Μάντζαρη & **Μ. Πανταζάρα**), Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μουσουλμανοπαίδων 2005-2007, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (σε ηλεκτρονική μορφή). Διαθέσιμο στο: [http://www.museduc.gr/docs/gymnasio/Askiseis\\_Xrxis\\_Lexikou.pdf](http://www.museduc.gr/docs/gymnasio/Askiseis_Xrxis_Lexikou.pdf)

## Γ. ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

### Γ1. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΣΥΛΛΟΓΙΚΟΥΣ ΤΟΜΟΥΣ ΜΕ ΚΡΙΤΕΣ

- 2018** **Pantazara, M.** & K. Alexandri, «A cross-linguistic analysis of colour metaphors», in Dorota Gonigroszek (ed) *Discourse on Colour*, Piotrów Trybunalski: Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, 153-186.
- 2018** Tziafa, E., **M. Pantazara**, O. Tsaknaki & K. Alexandri, «A Greek Translational Corpus: Discourse of Translation and on Translation», in Łukasz Bogucki, Paulina Pietrzak and Michał Kornacki (eds) *Understanding Translator Education*, Series: Lodz Studies in Language, Peter Lang, 139-153.
- 2015** **Pantazara, M.**, «La littérature grecque classique et sa traduction en grec moderne en contexte scolaire en Grèce», In: E. Skibińska, M. Heydel & N. Paprocka (eds), *La voix du traducteur à l'école / The Translator's Voice at School*, Vita Traductiva vol. 5, Montréal, Éditions québécoises de l'œuvre, 175-199.
- 2015** Παπαδήμα, Μ. & **Μ. Πανταζάρα**, «Το κύριο όνομα στη μεταφρασμένη λογοτεχνία: το αδιάσειστο ίχνος του Άλλου», Στο: Ε. Κουρδής & Ε. Λουπάκη (επιμ.), *Όψεις της Ελληνόφωνης Μεταφρασεολογίας. Μελέτες για τη Μετάφραση αφιερωμένες στην Τώνια Νενοπούλου-Δρόσου*, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 113-128.
- 2010** Tsalidis, Ch., **M. Pantazara**, P. Minos & E. Mantzari, "NLP tools for lexicographic applications in Modern Greek", In: S. Granger & M. Paquot (eds), *eLexicography in the 21st century: new challenges, new applications*, Cahiers du CENTAL No 7, Louvain-la-Neuve, Presses universitaires de Louvain, 457-462.
- 2010** **Pantazara, M.**, «Sur la traduction des extensions métaphoriques des verbes de mouvement», In: T. Nakamura, É. Laporte, A. Dister & C. Fairon (eds), *Les tables: La grammaire du français par le menu. Mélanges en hommage à Christian Leclère*, Cahiers du CENTAL No 6, Louvain-la-Neuve, Presses universitaires de Louvain, 197-206.
- 2009** Fotopoulou, A., M. Mini, A. Moustaki & **M. Pantazara**, «La combinatoire lexicale des noms de sentiments en grec moderne», In: I. Novakoka & A. Tutin (eds), *Le lexique des émotions*, Grenoble, Éditions littéraires et linguistiques de l'Université de Grenoble (ELLUG), 81-103.

## Γ2. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΗ ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΜΕ ΚΡΙΤΕΣ

- 2018 **Pantazara, M.** & E. Tziafa, «Les termes de la crise économique grecque», In : Nathalie Kübler, Rudy Loock, Mojca Recman (dir.), *Traductologie de corpus : 20 ans après, Meta* 63 (3), décembre 2018, 739-765.
- 2012 **Πανταζάρα, Μ.**, Α. Μουστάκη & Μ.-Χ. Αναστασιάδη, «Οι ιδιωτισμοί στη λογοτεχνία: διδακτική προσέγγιση της μεταφραστικής πράξης», *Συν-θέσεις* No 5, «Μεταφρασεολογική σκέψη – Μεταφρασεολογική πρακτική: με το βλέμμα στο μέλλον», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 145-159. Διαθέσιμο στο: <http://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses/article/view/5104/5002>
- 2011 Vagelatos, A., E. Mantzari, **M. Pantazara**, Ch. Tsalidis & Ch. Kalamara, “Developing Tools and Resources for the Biomedical Domain of the Greek Language”, *Health Informatics Journal*, 17 (2), 127-139.
- 2010 **Pantazara, M.**, «Typologie et traduction des noms d’institutions», *Syn-thèses/ Συν-θέσεις* No 3, «Traduction: médiation, négociation, communication», Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 137-154.
- 2008 **Pantazara, M.**, Α. Fotopoulou, M. Mini & Α. Moustaki, «La description des noms de sentiments du grec moderne», *Linguisticae Investigationes* 31:2, Amsterdam, John Benjamins, 323-331.
- 2008 Moustaki, Α., **M. Pantazara**, Α. Fotopoulou & M. Mini, «Comment traduire les noms d’émotion – Étude contrastive entre le grec moderne et le français», *Discours*, 3. Διαθέσιμο στο: <http://discours.revues.org/index3873.html>

## Γ3. ΑΡΘΡΑ ΣΕ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΜΕ ΚΡΙΤΕΣ

- 2021 **Pantazara, M.** & E. Skibinska, «La traduction sert-elle à propager les connaissances en traductologie? », Colloque international PÉRIPHÉRIES – CENTRES – TRADUCTION, 20-22 Νοεμβρίου 2019, Ινστιτούτο Ρομανικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο του Wrocław, Πολωνία (υπό δημοσίευση).
- 2019 **Πανταζάρα, Μ.**, «Σχεδιασμός ενός ελληνόφωνου προγράμματος κατάρτισης στην Ορολογία», Πρακτικά του 12ου Συνεδρίου *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, Αθήνα 7-9 Νοεμβρίου 2019, ΕΛΕΤΟ. Αθήνα, Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, 85-97. Διαθέσιμο στο: [http://www.eleto.gr/download/Conferences/12th%20Conference/Papers-and-speakers/12th\\_04-23-23\\_PantazaraMavina\\_Paper\\_V04.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/12th%20Conference/Papers-and-speakers/12th_04-23-23_PantazaraMavina_Paper_V04.pdf)
- 2019 Αλεξανδρή, Κ., Μ. Πανταζάρα, Α. Μουστάκη & Π. Μίνος, «POLYCHROMO: σχεδιασμός ενός πολύγλωσσου ηλεκτρονικού λεξικού χρωματικών εκφράσεων», *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα* 39 (Πρακτικά 39ης Ετήσιας Συνάντησης Τομέα Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη 19-21 Απριλίου 2018), σελ. 65-80. Διαθέσιμο στο: [http://ins.web.auth.gr/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1214&Itemid=420&lang=el](http://ins.web.auth.gr/index.php?option=com_content&view=article&id=1214&Itemid=420&lang=el)
- 2018 **Pantazara, M.** & K. Siani, «Textes parallèles bilingues, traduction et didactique des langues : le cas du site Actualité Bilingue», 9e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français, Αθήνα 20-23 Οκτωβρίου 2016.
- 2017 Διαγουμάς, Α. & **Μ. Πανταζάρα**, «Ηλεκτρονικοί ορολογικοί πόροι για το ζεύγος γλωσσών γαλλικά-ελληνικά», Πρακτικά του 11ου Συνεδρίου *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, Αθήνα 9-11 Νοεμβρίου 2017, ΕΛΕΤΟ. Αθήνα, Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, 369-378. Διαθέσιμο στο:



- [http://www.eleto.gr/download/Conferences/11th%20Conference/Papers-and-speakers/11th\\_29-30-35\\_DiagoumasArgyris\\_PantazaraMavina\\_FullPaper\\_V02.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/11th%20Conference/Papers-and-speakers/11th_29-30-35_DiagoumasArgyris_PantazaraMavina_FullPaper_V02.pdf)
- 2017** Παπαδήμα, Μ., **Μ. Πανταζάρα**, Λ. Ιωάννου, Κ. Μανδηλαρά, Χ. Ντάνου, Κ. Σιάνη & Σ. Χριστοδούλου, «Ο “συλλογικός μεταφραστής” ως ιδανικό αντηχείο της φωνής του συγγραφέα», Ηλεκτρονικά Πρακτικά της 5ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων, Θεσσαλονίκη 21-23 Μαΐου 2015, Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Διαθέσιμο στο: [http://echo.fri.auth.gr/5th\\_trad\\_congress/proceedings.php](http://echo.fri.auth.gr/5th_trad_congress/proceedings.php)
- 2016** Μάρκου, Χ., **Μ. Πανταζάρα** & Α. Μουστάκη, «Φρασεολογισμοί με χρώματα στις ευρωπαϊκές γλώσσες: μια κοινή πολιτισμική κληρονομιά», Πρακτικά του Διεθνούς Συνεδρίου *Ελληνικός παραδοσιακός πολιτισμός στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού*, Μόσχα 5-8 Απριλίου 2016, Έδρα Βυζαντινής και Νεοελληνικής Φιλολογίας, Κρατικό Πανεπιστήμιο Λομονόσοφ της Μόσχας, 113-124.
- 2014** Μάντζαρη, Έ. & **Μ. Πανταζάρα**, «Γενικά και ειδικά ηλεκτρονικά λεξικά της νέας ελληνικής», *Selected papers of the 11<sup>th</sup> International Conference of Greek Linguistics*, Ρόδος 26-29 Σεπτεμβρίου 2013, Πανεπιστήμιο Αιγαίου, 968-986.
- 2013** Seel, O. I. & **Μ. Πανταζάρα**, «The Greek Crisis Multilingual Term Project (GCMTP)»: Ζητήματα ετερογένειας, διαθεματικότητας και απόδοσης για τα ζεύγη γλωσσών ελληνικά-γερμανικά και ελληνικά-γαλλικά», Πρακτικά του 9ου Συνεδρίου *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, Αθήνα 7-9 Νοεμβρίου 2013, ΕΛΕΤΟ, Αθήνα, Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, 425-434. Διαθέσιμο στο: [http://www.eleto.gr/download/Conferences/9th%20Conference/Papers-and-speakers/9th\\_33-29-32\\_SeelOlafImmanuel-PantazaraMavina\\_Paper2\\_V03.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/9th%20Conference/Papers-and-speakers/9th_33-29-32_SeelOlafImmanuel-PantazaraMavina_Paper2_V03.pdf)
- 2011** Dimaridou, E. & **Μ. Pantazara**, «Création d’un site web pédagogique et participatif pour les enseignants de FLE du collège grec (Action.fr-gr 3)», Actes du 7e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français *Communiquer, Échanger, Collaborer en français dans l’espace méditerranéen et balkanique*, Αθήνα, 21-24 Οκτωβρίου 2010, 181-188.
- 2007** **Pantazara, M.**, E. Mantzari, A. Vagelatos, Ch. Kalamara & A. Iordanidou, “Development of a Greek biomedical corpus”, 11ο Πανελλήνιο Συνέδριο Πληροφορικής (PCI 2007), Πάτρα 18-20 Μαΐου 2007, Πανεπιστήμιο Πατρών, 549-556.
- 2007** Tsalidis, Ch., G. Orphanos, E. Mantzari, **M. Pantazara**, Ch. Diolis, & A. Vagelatos, “Developing a Greek biomedical corpus towards text mining”, *Corpus Linguistics Conference 2007*, Birmingham 27-30 July 2007, University of Birmingham (UK). Διαθέσιμο στο: [http://corpus.bham.ac.uk/corplingproceedings07/paper/137\\_Paper.pdf](http://corpus.bham.ac.uk/corplingproceedings07/paper/137_Paper.pdf)
- 2007** Vagelatos, A., E. Mantzari, **M. Pantazara**, V. Papapanagiotou & Ch. Kalamara, “Implementation of a Biomedical Ontology for the Greek Language”, 5th International Conference on Information Communication Technologies in Health (ICICTH), Σάμος 5-7 Ιουλίου 2007, 93-98.
- 2007** Ιορδανίδου, Ά., **Μ. Πανταζάρα**, Έ. Μάντζαρη, Γ. Ορφανός, Ά. Βαγγελάτος & Β. Παπαπαναγιώτου, «Ζητήματα αναγνώρισης πολυλεκτικών όρων στον τομέα της βιοϊατρικής», Πρακτικά του 6ου Συνεδρίου *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*, Αθήνα 1-3 Νοεμβρίου 2007, ΕΛΕΤΟ, Αθήνα, Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας, 178-191. Διαθέσιμο στο: [http://www.eleto.gr/download/Conferences/6th%20Conference/6th\\_14-29-IordanidouPantazaraMantzariOrfanosVangelatosPapapanagiotouPaper\\_V03.pdf](http://www.eleto.gr/download/Conferences/6th%20Conference/6th_14-29-IordanidouPantazaraMantzariOrfanosVangelatosPapapanagiotouPaper_V03.pdf)
- 2005** **Πανταζάρα, Μ.**, «Προτάσεις με το επιβοηθητικό ρήμα έχω και παραφράσεις τους. Συγκριτική μελέτη ελληνικής - γαλλικής», *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα*, Πρακτικά της 25ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας,

Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, Εκδόσεις Κυριακίδη, 461-472.

- 2002 Πανταζάρα, Μ.**, «Ρήματα με εμπρόθετο συμπλήρωμα σε διπλές δομές», *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα*, Πρακτικά της 22ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, Εκδόσεις Κυριακίδη, 507-518.
- 2001 Πανταζάρα, Μ.**, «Λεξικό-γραμματική των ρημάτων: Αμετάβατα ρήματα με εμπρόθετο υποχρεωτικό συμπλήρωμα. Πρώτη προσέγγιση: τα συμμετρικά ρήματα», *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα*, Πρακτικά της 21ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Θεσσαλονίκη, Εκδόσεις Κυριακίδη, 538-549.

#### Δ. ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΠΟΥ ΕΚΔΙΔΟΥΝ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

- 2020 Pantazara, M.** « Sur les relations synonymiques des verbes psychologiques français en traduction », Colloque international *Approches linguistiques comparatives grec moderne - français*, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Αθήνα 30-31 Οκτωβρίου 2020.
- 2020 Gostkowska, K. & M. Pantazara**, « Enseigner la terminologie aux futurs traducteurs en Grèce et en Pologne : entre indications théoriques et exigences pratiques », Colloque international *TERMOS 2020 Ile Rencontre terminologique de Wrocław*, Πανεπιστήμιο του Wrocław, 5-7 Μαρτίου 2020.

#### Ε. ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΣΕ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΧΩΡΙΣ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

- 2017 Τζιάφα, Ε. & Μ. Πανταζάρα**, «Το ταξίδι των γαλλικών και αγγλικών λέξεων στη ΝΕ: μια αντιπαραβολική έρευνα με βάση σώματα κειμένων», 8ο Διεθνές Συνέδριο Αντιπαραβολικής Γλωσσολογίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Αθήνα 25-28 Μαΐου 2017.
- 2007 Βαγγελάτος, Ά., Γ. Ορφανός, Μ. Πανταζάρα, Χ. Διολής & Χ. Καλαμαρά**, «ΙΑΤΡΟΛΕΞΗ: Υποδομή γλωσσικής επεξεργασίας βιοϊατρικών κειμένων», 9ο Πανελλήνιο Συνέδριο Management Υπηρεσιών Υγείας και Κοινωνικής Φροντίδας Mediforce 2007, Κέρκυρα 4-7 Οκτωβρίου 2007.
- 2006 Pantazara, M. & A. Moustaki**, «Vers un dictionnaire bilingue de verbes (français-grec): Bases théoriques et applications du lexique-grammaire», Colloque International *La marque lexicographique – Quel avenir?*, Πανεπιστήμιο Κύπρου, Λευκωσία 21-23 Οκτωβρίου 2006.
- 2006 Moustaki, A., M. Pantazara, A. Fotopoulou & M. Mini**, «Les noms de sentiments en grec moderne et en français. Petite syntaxe de l'angoisse», Colloque International *La marque lexicographique – Quel avenir?*, Πανεπιστήμιο Κύπρου, Λευκωσία 21-23 Οκτωβρίου 2006.
- 2002 Fotopoulou, A. & M. Pantazara**, «L'alternance entre le complément prépositionnel et le complément au génitif dans certaines constructions verbales en grec moderne», 21e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire, Μπάρι.
- 2001 Pantazara, M.**, «Les verbes locatifs en grec moderne», 20e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire, Λονδίνο.

**2019 Ποιότητα ορολογικών εργασιών στη μετάφραση**

Συνάντηση Εργασίας που διοργανώθηκε από τον ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ στις 18 Φεβρουαρίου 2019. Διάλεξη με θέμα: «Ζητήματα μετάφρασης Προτύπων. Μεταφρασεοστρεφής Ορογραφία. Παραδείγματα από την εμπειρία της επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21».

[http://www.elot.gr/1445\\_ELL\\_HTML.aspx](http://www.elot.gr/1445_ELL_HTML.aspx)

**2018 15η Διεθνής Έκθεση Βιβλίου Θεσσαλονίκης (Στέκι της Μετάφρασης)**

Εκδήλωση που διοργανώθηκε από την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας στις 5 Μαΐου 2018, στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Μετάφρασης. Συμμετοχή σε συζήτηση με τίτλο: «Μεταφρασεολογία: Η μεταφραστική πράξη ερμηνεύεται».

**2016 Γλωσσικά επαγγέλματα και Ψηφιακή Ενιαία Αγορά**

Ημερίδα στη Φιλοσοφική Σχολή Αθηνών, στις 12 Νοεμβρίου 2016, που διοργανώθηκε από τα Γραφεία Αθηνών και Λευκωσίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σε συνεργασία με τον Τομέα Γλωσσολογίας του Τμήματος Φιλολογίας του ΕΚΠΑ. Συμμετοχή στο πάνελ με τίτλο: «Ελληνική γλώσσα και Ψηφιακή Ενιαία Αγορά».

## **8. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ**

### **8.1. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ**

**7η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων (Θεσσαλονίκη, 29-30.5.2021)**

Διοργάνωση: Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ σε συνεργασία με την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας  
- Αξιολόγηση περιλήψεων ανακοινώσεων υποψηφίων ομιλητών

**10ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (Αθήνα, 12-14.11.2015)**

**11ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (Αθήνα, 9-11.11.2017)**

**12ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (Αθήνα, 7-9.11.2019)**

**13ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» (Αθήνα, 11-13.11.2021)**

Διοργάνωση: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας σε συνεργασία με το ΕΚΠΑ και άλλους φορείς  
- Αξιολόγηση περιλήψεων ανακοινώσεων υποψηφίων ομιλητών

**Approches linguistiques comparatives grec moderne-français (Αθήνα, 30-31.10.2020)**

Διεθνές Συνέδριο Συγκριτικής Γλωσσολογίας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ σε συνεργασία με το Ινστιτούτο INALCO-SeDyL της Γαλλίας  
- Αξιολόγηση περιλήψεων ανακοινώσεων υποψηφίων ομιλητών

**TERMOS 2020 - Ile Rencontre terminologique de Wrocław (Wrocław, 5-7.3.2020)**

Διεθνές Συνέδριο Ορολογίας που διοργανώθηκε από το Πανεπιστήμιο του Wrocław

**8ο Συνέδριο Διεθνούς Συνεδρίου Αντιπαραβολικής Γλωσσολογίας (Αθήνα, 25-28.5.2017)**

Διοργάνωση: Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ σε συνεργασία με τα άλλα ξενόγλωσσα Τμήματα του ΕΚΠΑ  
- Αξιολόγηση περιλήψεων ανακοινώσεων υποψηφίων ομιλητών

### **6η Συνάντηση Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων (Θεσσαλονίκη, 25-27.5.2017)**

Διοργάνωση: Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ σε συνεργασία με την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας  
- Αξιολόγηση άρθρων για δημοσίευση στον τόμο των πρακτικών

### **9ο Πανελλήνιο και Διεθνές Συνέδριο Καθηγητών Γαλλικής (Αθήνα, 20-23.10.2016)**

Διοργάνωση: Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης (APF-FU) σε συνεργασία με το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ  
- Αξιολόγηση περιλήψεων ανακοινώσεων υποψηφίων ομιλητών  
- Αξιολόγηση άρθρων για δημοσίευση στον τόμο των πρακτικών

## **8.2. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ ΑΡΘΡΩΝ ΣΥΛΛΟΓΙΚΩΝ ΤΟΜΩΝ**

- Αξιολόγηση τριών (3) άρθρων για τον τόμο των Πρακτικών του Διεθνούς Συνεδρίου «Au Carrefour des sens – IVe édition», που διοργανώθηκε από το Πανεπιστήμιο του Wrocław (Πολωνία) στις 26-27 Σεπτεμβρίου 2019 (υπό έκδοση).
- Αξιολόγηση δύο (2) άρθρων για τον συλλογικό τόμο: Στέλλα Μαρκαντωνάτου, Αναστασία Χριστοφίδου (επιμ.), *Πολυλεκτικές εκφράσεις στην ελληνική γλώσσα*, Δελτίο Επιστημονικής Ορολογίας και Νεολογισμών, Τόμος 15, Ακαδημία Αθηνών, 2020.
- Αξιολόγηση τριών (3) άρθρων για τον συλλογικό τόμο: E. Skibińska, R. Solova, K. Gostkowska (eds), *Vingt-cinq ans après... Traduire dans une Europe en reconfiguration*, Paris, Orizons, 2015.

## **8.3. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΕΠΙΤΡΟΠΕΣ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ**

Μέλος της επιστημονικής επιτροπής του περιοδικού Contact+ του Συνδέσμου Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης (APF-FU) (2015-2017)

## **9. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ**

### **European Society for Translation Studies (EST)**

Τακτικό μέλος (2014 - σήμερα)

### **Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ)**

Τακτικό μέλος (2011 - σήμερα)

Εκλεγμένο μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου (2015-2017, 2017-2019)

Αντιπρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου (2019-2021)

### **Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)**

Τακτικό μέλος (2012 - σήμερα)

Εκλεγμένο μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου (2018-2021, 2021-2024)

Μέλος του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου (2018-2021, 2021-2024)

### **Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ)**

Μέλος (2016 - σήμερα)

Μέλος του Επιστημονικού Συμβουλίου (2018 - σήμερα)

### **Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι»**

Εκπρόσωπος του ΕΚΠΑ (2013 - σήμερα) (Πρυτανική πράξη 60ή/ 2012-13)

Συντονίστρια (09/2019 - σήμερα)

## 10. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΜΑΔΕΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

### 2020 Ετήσια Σύνοδος της Διεθνούς Τεχνικής Επιτροπής Τυποποίησης ISO/TC37

Τηλεδιάσκεψη μέσω Webex, 26 Ιουνίου 2020

- Συμμετείχα ως εκπρόσωπος της ελληνικής Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ 21 στις εργασίες της υποεπιτροπής για θέματα μετάφρασης (ISO/TC 37/SC 5 Sub-committee Translation, interpreting and related technology).

### 2016 Ετήσια Σύνοδος της Διεθνούς Τεχνικής Επιτροπής Τυποποίησης ISO/TC37

Πανεπιστήμιο της Κοπεγχάγης, 26 Ιουνίου – 1η Ιουλίου 2016

- Συμμετείχα ως εκπρόσωπος της ελληνικής Τεχνικής Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ 21 στις εργασίες των εξής ομάδων εργασίας: ISO/TC37/SC1/WG3 (για την επεξεργασία του Προτύπου ISO 1087: *Ορολογική εργασία: αρχές και μέθοδοι*), ISO/TC37/SC1/WG3 (για την επεξεργασία του Προτύπου ISO 704: *Σχηματισμός όρων*), ISO/TC37/SC1/WG4 (για την επεξεργασία του Προτύπου ISO 20694: *Τυπολογία των επιπέδων λόγου*), ISO/TC37/SC2/WG2 (για την επεξεργασία του Προτύπου ISO 12616: *Ορολογική εργασία με στόχο τη μετάφραση*).
- Επίσης, συμμετείχα στην ολομέλεια των Υποεπιτροπών ISO/TC37/SC1 και ISO/TC37/SC2, καθώς και στην ολομέλεια της Διεθνούς Τεχνικής Επιτροπής ISO/TC37 που επικυρώνει τις τελικές αποφάσεις της Συνόδου.

### 2016 Γενική Συνέλευση του Διεθνούς Κέντρου Πληροφοριών Ορολογίας Infoterm

Πανεπιστήμιο της Κοπεγχάγης, 28 Ιουνίου 2016

- Εκπροσώπησα την Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας στη Γενική Συνέλευση του Διεθνούς Κέντρου Πληροφοριών Ορολογίας (Infoterm – International Information Centre for Terminology).

## 11. ΔΙΔΑΚΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

### 11.1. ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ

64774 | Η μεταφραστική πράξη (2010/11)

641060 | Μεταφραστικά εργαλεία (2011/12, 2012/13, 2013/14)

641061 | Αντιπαραβολική σύνταξη ελληνικής-γαλλικής και μετάφραση (2012/13, 2016/17, 2017/18, 2018/19, 2019/20, 2020/21)

641068 | Μετάφραση από τα ελληνικά στα γαλλικά (2011/12, 2012/13, 2013/14, 2014/15, 2016/17, 2017/18, 2018/19, 2020/21)

641092 | Εισαγωγή στη μεταφραστική πράξη (2012/13, 2014/15)

641094 | Ανάλυση και παραγωγή λόγου στην ελληνική γλώσσα (2013/14, 2014/15, 2016/17, 2017/18, 2019/20)

641095 | Μετάφραση ειδικών κειμένων (2012/13, 2013/14, 2014/15, 2015/16, 2016/17, 2017/18, 2018/19, 2019/20, 2020/21)

### 11.2. ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ

Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ

### **ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση»**

Μεθοδολογία της έρευνας (μάθημα κορμού) (2017/18) (συνδιδασκαλία με την Ελένη Τζιάφα)  
Εργαστήριο μετάφρασης δοκιμαικού και ακαδημαϊκού λόγου (μάθημα κατεύθυνσης  
Μετάφρασης) (2020/21)

### **Διατμηματικό ΠΜΣ «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία»**

Μετάφραση και νέες τεχνολογίες (μάθημα κορμού) (2012/13, 2014/15, 2015/16)  
Εργαστήριο: Εισαγωγή στην ορολογία (γαλλική κατεύθυνση) (2011/12, 2013/14, 2016/17)  
Εργαστήριο: Μετάφραση δοκιμαικού λόγου (γαλλική κατεύθυνση) (2014/15, 2015/16)

## **11.3. ΕΞ ΑΠΟΣΤΑΣΕΩΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ**

Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο

### **Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Ειδίκευσης Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας**

Η τεχνολογία στη διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας (ΓΑΛ62) (ετήσιο) (2009/10, 2011/12)

## **11.4. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΣΤΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟ**

### **ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΚΙΝΗΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ERASMUS+**

University of Wroclaw, Poland – Department of Roman Studies (17-23 Απριλίου 2016)

Σύνολο 8 διδακτικών ωρών:

- Le poète assassiné de Guillaume Apollinaire: un projet de traduction collective en cours
- Un glossaire multilingue pour la crise grecque: The Greek Crisis Multilingual Term Project
- La traduction ouverte (open translation): outils, projets, intégration pédagogique

## **11.5. ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΣΕ ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ ΚΑΙ ΕΠΙΜΟΡΦΩΣΕΙΣ**

- 2017** Σεμινάριο Μεθοδολογίας για τις Μεταπτυχιακές Διπλωματικές Εργασίες  
Οργάνωση και υλοποίηση ενός κύκλου 5 συναντήσεων για φοιτητές και  
αποφοίτους του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ, από τις  
18/1/2017 έως 15/2/2017  
(σε συνεργασία με την Ελένη Τζιάφα)
- 28/2/2016** «Το κύριο όνομα στη μεταφρασμένη λογοτεχνία»  
Διάλεξη στο πλαίσιο του 5ου κύκλου σεμιναρίων αυτομόρφωσης του Συλλόγου  
Μεταφραστών Επιμελητών Διορθωτών (ΣΜΕΔ)
- 26/4/2015** «Η συλλογική μετάφραση: ένα πολλαπλό στοίχημα;»  
Διάλεξη στο πλαίσιο του 4ου κύκλου σεμιναρίων αυτομόρφωσης του Συλλόγου  
Μεταφραστών Επιμελητών Διορθωτών (ΣΜΕΔ)  
(σε συνεργασία με τη Μαρία Παπαδήμα και τις φοιτήτριες του ΔΠΜΣ  
«Μετάφραση-Μεταφρασεολογία» Λ. Ιωάννου, Κ. Μανδηλαρά, Χ. Ντάνου, Κ.  
Σιάνη, Σ. Χριστοδούλου)
- 01-02/2009** «Ηλεκτρονική Λεξικογραφία»  
Σεμινάριο 15 ωρών, Εκδόσεις Άσπρη Λέξη  
(σε συνεργασία με την Άννα Ιορδανίδου και την Έλενα Μάντζαρη)
- 01/2009** «Θησαυρός Συνωνύμων και Αντιθέτων της Νέας Ελληνικής»  
Εργαστήριο στο πλαίσιο του Σεμιναρίου για την Ελληνική Γλώσσα, Εκδόσεις  
Άσπρη Λέξη
- 11-12/2008** «Λεξικογραφία και Διαδίκτυο»  
Σεμινάριο 15 ωρών, Εκδόσεις Άσπρη Λέξη  
(σε συνεργασία με την Άννα Ιορδανίδου και την Έλενα Μάντζαρη)

- 06/2008** «Ανάπτυξη ηλεκτρονικών θησαυρών, ειδικών και ορολογικών λεξικών»  
Εργαστήριο στο πλαίσιο του Σεμιναρίου Λεξικογραφίας, Εκδόσεις Άσπρη Λέξη
- 2007-2009** «Χρήση γλωσσικών εργαλείων και λεξικών για τη διόρθωση και επιμέλεια ηλεκτρονικών κειμένων»  
Εργαστήριο στο πλαίσιο του Σεμιναρίου Διορθωτών/Επιμελητών, Εκδόσεις Μεταίχμιο (5 κύκλοι)
- 2008** «Ορολογικά λεξικά σε έντυπη και ηλεκτρονική μορφή»  
Εργαστήριο στο πλαίσιο του Σεμιναρίου Εξειδίκευσης για Διόρθωση και Επιμέλεια Επιστημονικών και Δημοσιογραφικών Κειμένων, Εκδόσεις Μεταίχμιο
- 2007-2008** Μαθήματα ελληνικών σε αλλόγλωσσους στο Ελληνικό Φόρουμ Μεταναστών
- 23/11/2007** ΠΜΣ «Θεωρία λεξικογραφίας και εφαρμογές», Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΕΚΠΑ (ακαδημαϊκή υπεύθυνη: Μ. Σηφianού)  
Διάλεξη με θέμα: «Προτάσεις σχεδιασμού παιδαγωγικών λεξικών: Το παράδειγμα του λεξικού της ελληνικής ως ξένης γλώσσας στο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μουσουλμανοπαίδων (ΠΕΜ)»
- 20/04/2007** «Ασκήσεις χρήσης λεξικού»  
Επιμόρφωση στο πλαίσιο της Εκπαιδευτικής Δημερίδας για Καθηγητές Β΄βάθμιας Εκπαίδευσης, Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μουσουλμανοπαίδων 2005-2007, Κομοτηνή
- 03/2004** Σεμινάριο του Εργαστηρίου Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΑΠΘ (ακαδημαϊκή υπεύθυνη: Τ. Κυριακοπούλου)  
Διάλεξη με θέμα: «Τάξεις ρημάτων με ένα εμπρόθετο συμπλήρωμα»
- 03/2004** Σεμινάριο του Εργαστηρίου Υπολογιστικής Γλωσσολογίας LADL (Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique), Institut Gaspard Monge, Université Paris-Est Marne-la-Vallée, Γαλλία  
Διάλεξη με θέμα: «Classes de verbes à un complément prépositionnel en grec moderne - étude comparative avec le français»

## 12. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

### 12.1. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

Α. Επιβλέπουσα και μέλος της επιτροπής αξιολόγησης μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών του ΔΠΜΣ «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία» του ΕΚΠΑ (2013-2015, 2015-2017):

2017	Διαγουμάς Αργύριος	Ηλεκτρονικοί ορολογικοί πόροι για το γλωσσικό ζεύγος γαλλικά-ελληνικά: Καταγραφή-Ταξινόμηση-Αξιολόγηση
2017	Μαρκοζάνε Ευσταθία	Η μετάφραση των κύριων ονομάτων στα ελληνικά – Μελέτη περίπτωσης: οι εκδόσεις του ΔΠΜΣ (2001-2016)
2015	Σιάνη Αικατερίνη	Μεταφράζοντας ο ένας τον κόσμο του άλλου: η περίπτωση του δίγλωσσου ιστότοπου actualitebilingue.com
2015	Χριστοδούλου Στυλιανή	Ζητήματα συνδετικότητας στα κείμενα του Jean-René Ladmiral και στις ελληνικές μεταφράσεις τους

B. Επιβλέπουσα και μέλος της επιτροπής αξιολόγησης μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο στο επιστημονικό πεδίο «TICE et langues vivantes» (ακαδημαϊκά έτη 2008/2009, 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014):

2014	Μάινα Ελευθερία	Éducation et jeux vidéo : utilisation des jeux 'sérieux' pour l'apprentissage de la langue français
2013	Μαυρομμάτη Ελένη	Création d'un blog contenant du matériel supplémentaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE à l'école primaire
2013	Πρατσινάκη Όλγα	Analyse critique et exploitation didactique d'une méthode interactive d'enseignement des langues : le logiciel Muzzy I et II
2013	Σαμωτάκη Άννα	L'intégration du e-learning dans l'enseignement du français des affaires : scénarisation et création des cours en ligne pour des professionnels
2013	Τζουανοπούλου Γεωργία	Analyse critique de jeux éducatifs disponibles en ligne en vue de leur intégration comme supports pédagogiques et didactiques en classe de FLE à l'école primaire : Création d'une grille d'évaluation
2012	Ασκερίδου Δέσποινα	Apprendre le FLE dans les communautés Web 2.0
2012	Χρηστάκη Αικατερίνη	L'exploitation de la plateforme Moodle pour enseigner le FLE à des apprenants adultes : défis et perspectives pédagogiques
2011	Αναστασιάδου Σοφία	Étude de cas sur les attitudes des jeunes adolescents grecs à l'égard des TICE : l'exploitation pédagogique du tableau blanc interactif en classe de FLE au collège public
2011	Συκινιώτη Βασιλική	Pédagogie et innovation en classe de FLE du point de vue du travail enseignant : de la formation à la pratique
2011	Τακμαζόγλου Βαρβάρα	L'exploitation de Twitter en classe de langues dans le contexte scolaire
2010	Δημαρίδου Ευτέρπη	Les enseignants de FLE au gymnase grec face à l'Internet : création d'un site comme ressource complémentaire au manuel Action.fr-gr 3
2010	Πάτσалу Αιμιλία	L'utilisation des TICE en classe de FLE comme outil pédagogique pour motiver les apprenants de l'enseignement secondaire à Chypre
2009	Αυλωνίτη Ελευθερία	L'apport des ressources Internet dans l'enseignement du FOS

## 12.2. ΜΕΛΟΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΚΡΙΣΗΣ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ

A. Μέλος της τριμελούς επιτροπής αξιολόγησης μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ (2017-2019):

2019	Γαβουνέλη Φαίδρα	Ο αργαλειός της μετάφρασης: Μεταφορές ελληνόφωνων μεταφραστριών και μεταφραστών
------	------------------	---



2019	Καινουργιάκης Ειρηναίος	Μετάφραση και υποτιτλισμός στα γαλλικά της θεατρικής παράστασης <i>...et moralité</i> , βασισμένης στο πρωτότυπο έργο <i>Farces et moralités</i> του Octave Mirbeau
2019	Παπαπούλιου Αθανασία	Ο Ξένος του Αλμπέρ Καμύ και οι αναμεταφράσεις του στον ελληνικό χώρο

Β. Μέλος της τριμελούς επιτροπής αξιολόγησης μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών στο πλαίσιο του ΔΠΜΣ «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία» του ΕΚΠΑ (2011-2013, 2013-2015, 2015-2017):

2017	Παππά Μαγδαληνή	Traduire en français des jeux de mots de la littérature de jeunesse néohellénique : le cas de Eugène Trivizas
2015	Ιωάννου Λαμπρίνα	Traduire le contemporain, ses enjeux de langue et de culture: le cas de Philippe Delerm
2013	Παπαχρήστου Αικατερίνη	Παρουσίαση και μετάφραση του έργου του Karel Logist "Le séismographe"
2013	Σαμπάνη Βασιλική	Ιστορία της μετάφρασης της γαλλικής παιδικής λογοτεχνίας από το 1974 μέχρι σήμερα
2013	Χαβάτζα Αναστασία	Μετάφραση & σχολιασμός ποιημάτων του Blaise Cendrars "Du monde entier au cœur du monde"

Γ. Δεύτερη επιβλέπουσα και μέλος της επιτροπής αξιολόγησης μεταπτυχιακών διπλωματικών εργασιών στο Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο στο επιστημονικό πεδίο «TICE et langues vivantes» (ακαδημαϊκά έτη 2008/2009, 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014):

2014	Γεωργιάδου Κατερίνα	Création d'un site web comme ressource complémentaire au manuel <i>Forum 1</i>
2013	Καραθανάση Ανδριανή	Étude sur l'e-portfolio dans le cadre scolaire : outil de motivation grâce aux nouvelles technologies, au service de l'autonomie et du développement des compétences de l'apprenant du FLE
2013	Πετροπούλου Ανθούλα	L'intégration des jeux éducatifs en ligne dans l'enseignement du manuel <i>À ton tour 1</i>
2013	Σοκόλη Στεφανία- Σουλτάνα	La tablette tactile au service de l'enseignement/apprentissage du FLE
2013	Σπηλιωτοπούλου Γεωργία	L'enseignement/apprentissage des langues étrangères en ligne : étude et analyse critique des projets pédagogiques interculturels via Internet
2012	Αποστολίδης Σπύρος	L'apprentissage informel des langues étrangères à l'heure du web social
2012	Καραπιδάκη Εμμανουέλα	Les potentialités du tableau blanc interactif en classe de FLE à l'ère de l'école numérique

2012	Κωστάρα Πολυξένη	Intégration et exploitation du tableau interactif en tant que moyen de motivation des apprenants de FLE et sa place dans le manuel <i>À ton Tour! I et II</i>
2011	Μπακατινάκη Κωνσταντίνα	L'action eTwinning au service de l'enseignement du FLE dans un collège grec : défis et motivation
2011	Αγγελοπούλου Δήμητρα	Le site gallika.net comme outil de formation de professeurs et/ ou d'étudiants de FLE
2010	Κούση Σοφία	L'exploitation du tableau blanc interactif comme outil d'aide à un public en difficultés d'apprentissage pour le développement de la production écrite au cours du FLE
2010	Πήχα Κωνσταντίνα	Le projet Cadmos ou l'adaptation en bandes dessinées des romans célèbres. Quelles perspectives pour la classe de FLE ?
2010	Μυλωνάκη Παρασκευή	L'utilisation de la plateforme Moodle dans un collège public: étude de cas
2009	Σκανδάλη Αικατερίνη	Interactions synchrones en ligne entre apprenants et enseignants à distance et leur potentiel pour le développement de la compétence orale chez des apprenants de FLE

### 13. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΚΑΙ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΔΙΑΤΡΙΒΩΝ

#### 13.1. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΔΙΑΤΡΙΒΩΝ

Χριστοπούλου Αγγελική	«Ορολογία και Τυποποίηση στη γλώσσα της Δημόσιας Διοίκησης. Συγκριτική μελέτη της ελληνικής και της γαλλικής γλώσσας», Διδακτορική διατριβή υπό εκπόνηση στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ (έτος εγγραφής: 2016/17).
--------------------------	---

#### 13.2. ΜΕΛΟΣ ΤΡΙΜΕΛΩΝ ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΤΙΚΩΝ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΔΙΑΤΡΙΒΩΝ

Συμσερίδου Ελένη	«Η χρήση των ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων στη διδακτική της ειδικής μετάφρασης: Μια θεωρητική και πρακτική προσέγγιση», Διδακτορική διατριβή υπό εκπόνηση στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ.
------------------	---

#### 13.3. ΜΕΛΟΣ ΕΠΤΑΜΕΛΩΝ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ ΚΡΙΣΗΣ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΔΙΑΤΡΙΒΩΝ

2020	Γιούλη Παρασκευή	«Το σημασιολογικό πεδίο των συναισθημάτων: ταξινόμηση των ρημάτων της Νέας Ελληνικής που δηλώνουν συναίσθημα», Διδακτορική διατριβή που υποβλήθηκε στο Τμήμα Τουρκικών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών ΕΚΠΑ (ημερομηνία υποστήριξης: 15 Οκτωβρίου 2020)
2013	Τύρου Ιωάννα	«Εκπαιδευτική Τεχνολογία και Διδακτική: Το παράδειγμα της ιταλικής ως ξένης γλώσσας μέσα από εικονικά πολιτισμικά περιβάλλοντα», Διδακτορική διατριβή που υποβλήθηκε στο Τμήμα

Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ

(ημερομηνία υποστήριξης: 8 Ιουλίου 2013)

- 2013 Ιωαννίδου  
Κυριακή «Ονοματικά σύνολα της Νέας Ελληνικής: Αυτόματη αναγνώριση και εξάλειψη μορφολογικών αμφισημιών κατά την αυτόματη επεξεργασία κειμένων. Προτάσεις εφαρμογής στη μετάφραση», Διδακτορική διατριβή που υποβλήθηκε στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ

(ημερομηνία υποστήριξης: 10 Ιουνίου 2013)

- 2012 Φούφη Βασιλική «Μορφολογική, σημασιολογική και συντακτική περιγραφή των πολυλεκτικών σύνθετων μονάδων με τη μορφή Επίθετο και Ουσιαστικό. Προτάσεις εφαρμογής στη διδακτική της ελληνικής ως ξένης/δεύτερης γλώσσας», Διδακτορική διατριβή που υποβλήθηκε στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ

(ημερομηνία υποστήριξης: 7 Δεκεμβρίου 2012)

#### 14. ΕΠΙΒΛΕΨΗ ΜΕΤΑΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ

- 2019- Σωφρονίδου «Η μεταφρασμένη στα ελληνικά γαλλική λογοτεχνία: βιβλιογραφία, ιστορία και κριτική ανάλυση των μεταφράσεων και πορτρέτα  
2021 Φωτεινή μεταφραστών από το 1900 έως τις μέρες μας», Μεταδιδακτορική έρευνα στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ με υποτροφία από το ΙΚΥ

#### 15. ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΕΡΓΟ

##### **Συμμετοχή σε Επιτροπές του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ:**

- Μέλος της Επιτροπής για την αναγνώριση μαθημάτων σε πτυχιούχους ΑΕΙ και ΤΕΙ που εισήχθησαν στο Τμήμα με κατατακτήριες εξετάσεις (2013 - σήμερα)
- Μέλος της Επιτροπής Διενέργειας Εξετάσεων περιόδων Φεβρουαρίου, Ιουνίου, Σεπτεμβρίου (2012/13 και 2013/14)
- Μέλος της Ειδικής Διατμηματικής Επιτροπής του ΔΠΜΣ «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία» (2015-2017)
- Μέλος της Επιτροπής επιλογής υποψηφίων για το ΔΠΜΣ «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία» (Σεπτέμβριος 2015)
- Μέλος της Επιτροπής Μεταπτυχιακών και Διδακτορικών Σπουδών του Τμήματος (2016 - σήμερα)
- Μέλος της Επιτροπής Προγράμματος Προπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος (2017/18)
- Μέλος της Επιτροπής του Web Radio του Τμήματος (2018/19)
- Μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» (2017-2019 και 2019-2021)
- Μέλος της Επιτροπής επιλογής υποψηφίων για το ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» (Σεπτέμβριος 2017 και Σεπτέμβριος 2019)
- Μέλος της τριμελούς επιτροπής αξιολόγησης στο πλαίσιο υλοποίησης της πράξης «Απόκτηση Ακαδημαϊκής Διδακτικής Εμπειρίας σε Νέους Επιστήμονες Κατόχους

- Διδακτορικού στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών», για το μάθημα «Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης» (ακ. έτος 2017/18)
- Μέλος της τριμελούς επιτροπής αξιολόγησης στο πλαίσιο υλοποίησης της πράξης «Απόκτηση Ακαδημαϊκής Διδακτικής Εμπειρίας σε Νέους Επιστήμονες Κατόχους Διδακτορικού στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών», για το Επιστημονικό Πεδίο «Λογοτεχνική Μετάφραση» (Μαθήματα: «Σύγχρονη Γαλλική Λογοτεχνία και Μετάφραση», «Εργαστήριο Λογοτεχνικής Μετάφρασης» και «Ιστορία της Μετάφρασης / Κριτική της Μετάφρασης») (ακ. έτος 2019/20)
  - Μέλος της τριμελούς εισηγητικής επιτροπής αξιολόγησης υποψηφιοτήτων για την πρόσληψη διδάσκοντα βάσει του ΠΔ 407/80 με γνωστικό αντικείμενο «Ορολογία-Λεξικογραφία-Μετάφραση» (ακ. έτος 2019/20)
  - Μέλος της τριμελούς εισηγητικής επιτροπής αξιολόγησης υποψηφιοτήτων για την πρόσληψη διδάσκοντα βάσει του ΠΔ 407/80 με γνωστικό αντικείμενο «Εισαγωγή στη Διερμηνεία» (ακ. έτος 2020/21)
  - Μέλος της τριμελούς εισηγητικής επιτροπής για τη μονιμοποίηση μέλους ΔΕΠ στη βαθμίδα του Επίκουρου Καθηγητή με γνωστικό αντικείμενο «Μετάφραση» (Ιούλιος 2019)
  - Μέλος του εκλεκτορικού σώματος για την πλήρωση μίας κενής θέσης μέλους ΔΕΠ στη βαθμίδα του Επίκουρου Καθηγητή με γνωστικό αντικείμενο «Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία: Αξιοποίηση ψηφιακών εργαλείων στη διδασκαλία των γλωσσών» (Φεβρουάριος 2021)
  - Μετάφραση στα γαλλικά της εκπαιδευτικής πλατφόρμας e-class του ΕΚΠΑ (συντονισμός ομάδας φοιτητών και τελική επιμέλεια) (2012/13)
  - Επιμέλεια του Οδηγού Σπουδών του ΠΠΣ του Τμήματος ακ. έτους 2015/16
  - Μετάφραση στα γαλλικά του ενημερωτικού φυλλαδίου του ΕΚΠΑ (συμμετοχή στο έργο από κοινού με όλα τα μέλη ΔΕΠ και ΕΕΠ του Τμήματος) (2017)
  - Σύνταξη στα ελληνικά και μετάφραση στα γαλλικά του Οδηγού Σπουδών του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» 2017-2019 (σε συνεργασία με τα άλλα μέλη της Συντονιστικής Επιτροπής του ΠΜΣ)
  - Συμβολή στη σύνταξη εγγράφου για τα επαγγελματικά δικαιώματα των αποφοίτων του Τμήματος (σε συνεργασία με τα υπόλοιπα ξενόγλωσσα τμήματα του ΕΚΠΑ) (2017)
  - Σύνταξη Κανονισμού Διδακτορικών Σπουδών (2018)
  - Σύνταξη Κανονισμού Μεταδιδακτορικών Σπουδών (2018)
  - Μετάφραση στα γαλλικά του φυλλαδίου του Κέντρου Αριστείας «Πολυγλωσσία και γλωσσική πολιτική» <http://elp.enl.uoa.gr/> (2020)
  - Σύνταξη της Έκθεσης Πεπραγμένων και του Επιστημονικού έργου των μελών ΔΕΠ και ΕΕΠ του Τμήματος 2013-2015
  - Σύνταξη της Έκθεσης Πεπραγμένων και του Επιστημονικού έργου των μελών ΔΕΠ και ΕΕΠ του Τμήματος 2015-2017 (σε συνεργασία με την Ειρήνη Αποστόλου)
  - Σύνταξη της Έκθεσης Πεπραγμένων και του Επιστημονικού έργου των μελών ΔΕΠ και ΕΕΠ του Τμήματος 2018-2020 (σε συνεργασία με την Αργυρώ Μουστάκη)

#### **Άλλες ακαδημαϊκές δραστηριότητες:**

- Αναπληρώτρια εξετάστρια του μαθήματος της Γαλλικής Γλώσσας στον διαγωνισμό υποψηφίων Ακολουθών Πρεσβείας για τη Διπλωματική Ακαδημία του Υπουργείου Εξωτερικών (προκήρυξη υπ' αριθ. Π15-48294/30.11.2015)

#### **Οργάνωση ημερίδων και συνεδρίων:**

- **Ημερίδες Μεταπτυχιακών Φοιτητών και Υποψήφια Διδακτόρων του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ**  
1<sup>η</sup> Ημερίδα (8 Ιουνίου 2013), 2<sup>η</sup> Ημερίδα (6 Ιουνίου 2015), 3<sup>η</sup> Ημερίδα (10 Ιουνίου 2017),  
4<sup>η</sup> Ημερίδα (11 Μαΐου 2019) (σε συνεργασία με τον Νικόλα Μανιτάκη)  
5<sup>η</sup> Ημερίδα (17 Απριλίου 2021) (σε συνεργασία με την Ελένη Τζιάφα)
- **Médiation et réception dans l'espace culturel franco-hellénique**  
Διεθνές Συνέδριο του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ (13-15/12/2013)
- **Figures de traducteurs dans l'espace franco-hellénique (19e–21e siècles)**  
Διεθνές Συνέδριο του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ, σε συνεργασία με την École française d'Athènes και το Γαλλικό Ινστιτούτο Ελλάδος (6-8/3/2014)
- **Η διαμεσολάβηση στο σχολικό περιβάλλον**  
Επιστημονική ημερίδα του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ, στο πλαίσιο της λειτουργίας του Δικτύου Αποφοίτων "Réseau Diplômés" (26 Απριλίου 2014)
- **Οι μεταφραστές και ο λόγος τους**  
Επιστημονική ημερίδα του Τομέα Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ (27 Μαΐου 2016)
- **Αναζητώντας το νέο μέσα από τη μετάφραση: διαχρονικές και συγχρονικές προσεγγίσεις στον ελληνόφωνο χώρο**  
Επιστημονική ημερίδα της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας (ΕΕΜ), σε συνεργασία με το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών (ΕΚΠΑ) και το Ιόνιο Πανεπιστήμιο, στο πλαίσιο των εκδηλώσεων «Αθήνα 2018 – Παγκόσμια Πρωτεύουσα Βιβλίου» (12 Απριλίου 2019).

#### **Διαχείριση ιστοσελίδων του Τμήματος:**

- Συνδιαχειρίστρια της επίσημης σελίδας του Τμήματος στο Facebook (σε λειτουργία από το 2015) <https://www.facebook.com/frl.uoa.gr/>
- Διαχειρίστρια της σελίδας «Μεταφραστικά Νέα» στο Facebook (σε λειτουργία από τον Ιανουάριο 2017) <https://www.facebook.com/MetafrastikaNea/>
- Διαχειρίστρια της σελίδας «Μεταφραστικά Νέα» στο e-class (σε λειτουργία από τον Φεβρουάριο 2013) <http://eclass.uoa.gr/courses/FRL281/>
- Διαχειρίστρια της ιστοσελίδας του Διατμηματικού ΠΜΣ «Μετάφραση-Μεταφρασεολογία» (από το 2013) <http://www.translation.uoa.gr/>